Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 3:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nocami,\* na moim łożu,\*\* szukałam tego, którego kocha moja dusza, szukałam go, lecz go nie znalazłam.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na moim łożu, w nocy, szukałam mego miłego, szukałam, lecz nie znalazłam. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Na swoim łożu wśród nocy szukałam tego, którego miłuje moja dusza. Szukałam go, ale go nie znalazłam. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Na łożu mojem w nocy szukałam tego, którego miłuje dusza moja; szukałam go, alem go nie znalazła. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Na łóżku moim w nocy szukałam tego, którego miłuje dusza moja: szukałam go, a nie nalazłam. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na łożu mym nocą szukałam umiłowanego mej duszy, szukałam go, lecz nie znalazłam. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na moim łożu szukałam w nocy tego, którego kocha moja dusza, szukałam go, ale go nie znalazłam. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Ona:* Nocą szukałam na moim posłaniu tego, którego kocham z głębi duszy. Szukałam go, lecz nie znalazłam! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nocą na posłaniu szukam tego, którego kocha moje serce. Szukam, ale nie znajduję. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na mym posłaniu pośród nocy szukałam tego, którego miłuje moja dusza. Szukałam go, ale nie znalazłam. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вночі на моїм ліжку я шукала того, кого полюбила моя душа, я його шукала і його не знайшла, я закликала до нього, і він мене не почув. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W nocy szukałam na moim łożu tego, którego umiłowała moja dusza; szukałam go, ale go nie znalazłam. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Nocami na swym łożu szukałam tego, którego umiłowała moja dusza. Szukałam go, lecz nie znalazłam. |

1. 1) Nocami, ּבַּלֵילֹות (ballelot), może być rozumiane: (1) jako pl liczby: nocami, noc po nocy; (2) pl rozciągłości: przez całą noc; (3) pl okoliczności: w nocy; (4) pl natężenia (intensywności): głęboką nocą. W <x>260 3:8</x> chodzi o pl liczby. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Łoże, מִׁשְּכָב (miszkaw), pojawia się w kontekście aktu małżeńskiego w: <x>10 49:4</x>; <x>30 18:22</x>;<x>30 20:13</x>; <x>40 31:17</x>, 35; <x>70 21:11</x>, 12; <x>240 7:17</x>; <x>290 57:7-8</x>, a w sposób najbardziej oczywisty – ּדֹדִים מִׁשְּכָב (miszkaw dodim) w <x>330 23:17</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) G dodaje: wołałam go, ale mnie nie słyszał, ἐκάλεσα αὐτὸν καὶ οὐχ ὑπήκουσέν μου. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>260 5:6</x> [↑](#footnote-ref-5)